

APORTACIÓN AL CONOCIMIENTO DEL LÉXICO ALFONSÍ A PARTIR DE LA EDICIÓN DE SUS TEXTOS

José Pérez Navarro
jose.pereznavarro@unipd.it
Universidad de Padua (Italia)

Lexicología, Lexicografía y Semántica históricas

En la conferencia inaugural del primer congreso de nuestra asociación, Kurt Baldinger (1988) presenta la actividad filológica como constelada de esplendor y miseria. La miseria de la filología son las trampas (tan variadas como la propia fantasía humana, citando a Manlio Cortelazzo) que acechan al filólogo y que a menudo lo hacen tropezar; el esplendor, en cambio, no solo son las obras de gran relevancia, sino también los detalles aparentemente insignificantes y los pequeños descubrimientos que ayudan a mejorar nuestro conocimiento de la historia de la lengua y de la literatura.

En mi comunicación hablaré de este aspecto positivo de la filología. A partir de las ediciones latino-castellanas que hasta ahora se han llevado a cabo de la *General estoria* (3GE, 4GEEco, 4GEZac, 4GEDan y 4GESof), estudiaré los términos que, por errores de los copistas, se han transmitido en los testimonios que han llegado hasta nosotros y que, en algunos casos, se trata de documentaciones únicas o de primeras documentaciones de términos fantasmas (4GESof 2:14 “la voz del qui canta en la finiebra”, 4GEEco 24:21 “e como la storaz e el gálbano e la ungloria e la guta, que son preciadas especias”). Gracias a las ediciones que tienen en cuenta el texto latino subyacente (Pérez Navarro 2001), ha sido posible identificar estos errores y subsanarlos (en los ejemplos citados, *finiebra* con *finiestra* y *ungloria* con *ungla*), de modo que podemos hacernos una idea cabal de las intenciones reales del traductor y acercarnos, a través de un texto más fiable, a los verdaderos usos léxicos del taller alfonsí. El análisis de estos casos, además de confirmar los peligros de las ediciones paleográficas, nos permitirá evaluar, con el apoyo de la filología, el tratamiento del léxico por parte de los colaboradores de Alfonso X, en concreto, el uso de cultismos y latinismos.

Corpus

[BibMed] Enrique-Arias, Andrés (Dir.), *Biblia medieval*, <www.bibliamedieval.es>

[3GE] Alfonso el Sabio, *General estoria. Tercera Parte. Vol. IV. Libros de Salomón: Cantar de los cantares, Proverbios, Sabiduría y Eclesiastés*, edición de Pedro Sánchez-Prieto y Bautista Horcajada, Madrid: Gredos, 1994.

[4GE] Alfonso el Sabio, *General estoria. Cuarta Parte*, ed. Lloyd A. Kasten y John Nitti, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1978, en microfichas; desde 1997 existe también una versión en CD.

[4GEEco] Alfonso el Sabio, *General Estoria. Cuarta Parte. Libro del Eclesiástico*, edición de José Pérez Navarro, Padua: Cleup, 1997.

[4GEZac] Alfonso el Sabio, *Edición del Libro de Zacarías contenido en la General estoria*, edición de Teresa Piva, tesis de licenciatura dirigida por mí y presentada en la Universidad de Padua en 2005.

- [4GEDan] Alfonso el Sabio, *Edición del Libro de Daniel en la General estoria yuxtapuesta al texto latino subyacente*, edición de Alinka Bonotto, tesis de licenciatura dirigida por mí y presentada en la Universidad de Padua en 2008.
- [4GESof] Pérez Navarro, José “Edición de la profecía de Sofonías en la *General estoria* yuxtapuesta al texto latino subyacente”, en *Traducción, adaptación, transposición*, ed. Carmen Castillo Peña y José Pérez Navarro, Padova: Unipress, 2007, 55-80.
- [DCECH] Corominas, Joan y José A. Pascual, *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 1989.

Referencias bibliográficas

- BALDINGER, Kurt (1988): «Esplendor y miseria de la filología», en M. Ariza Viguera, A. Salvador Plans y A. Viudas Camarasa (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cáceres, 1987)*, Madrid: Arco-Libros, 19-44.
- CASTILLO LLUCH, Mónica (2008): «El castellano frente al latín: estudio léxico de las traducciones latinas de Alfonso X», en Javier Elvira, Inés Fernández-Ordóñez, Javier García González, Ana Serradilla Castaño (eds.), *Reinos, lenguas y dialectos en la Edad Media ibérica. Homenaje a Juan Ramón Lodares*, Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Verwuert, 289-320.
- CLAVERÍA NADAL, Glòria (2005): «Aspectos del cultismo en las obras alfonsíes», en José Luis Girón Alconchel, José Jesús de Bustos Tovar (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua española (Madrid, 29 de septiembre-3 octubre 2003)*, vol. 2, Madrid: Arco-Libros, 1355-1370.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés y Mark Davies (en prensa): «Research on historical pragmatics with *Biblia Medieval* (an aligned parallel corpus of medieval Spanish)», en Pusch, Claus D. (ed.): *Romance Corpus Linguistics III: Corpora and Pragmatics*, Tübingen: Gunter Narr.
- PÉREZ NAVARRO, José (2001): «Filología y lingüística de un texto alfonsí (a propósito de la cuarta parte de la *General estoria*)», en *Indagaciones sobre la lengua. Estudios de filología y lingüística españolas en memoria de Emilio Alarcos*, ed. E. Méndez, J. Mendoza y Y. Congosto, Sevilla: Universidad, 489-500.